Porównanie tłumaczeń Estery 8:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w każdej jednej prowincji i w każdym jednym mieście – w miejscu, dokąd dotarł rozkaz królewski i jego ustawa, (wzbierała) radość i wesele wśród Żydów, uczta i dzień szczęścia. Wtedy wielu spośród ludów danej ziemi przyłączało się\* do Żydów, gdyż padł na nich strach przed nimi.[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) przyłączało się, מִתְיַהֲדִים (mitjahadim): hitp może sugerować przyłączanie się nieszczere, udawane (zob. <x>100 13:5-6</x>). Wg G chodziłoby o działania szczere: liczni spośród narodów obrzezywali się i przyjmowali żydowski sposób życia ze strachu przed Żydami, πολλοὶ τῶν ἐθνῶν περιετέμοντο καὶ ιουδάιζον διὰ τὸν φόβον τῶν Ιουδαίων. [↑](#footnote-ref-2)